

L'accueil de Romain Rolland au Japon

par Didier Chiche

*Sujet de la prochaine conférence organisée à Paris par
l'Association Romain Rolland, en partenariat avec
l'Institut Romain Rolland de Kyôto*

Didier Chiche est maître de conférences à l'Institut des Langues et Cultures de l'Université Kônan (Kôbe). Il est l'auteur de traductions, et de plusieurs articles - en particulier sur Romain Rolland. Les Cahiers de Brèves n°8 (septembre 2002), avaient reproduit un extrait d'une conférence qu'il avait donnée dans le cadre de l'Institut Romain Rolland de Kyôto : Romain Rolland - Victor Hugo : un point de vue français.

La conférence que donnera Didier Chiche aura lieu le vendredi 10 mars 2006 à Paris.

La grande figure de Romain Rolland a durablement marqué le milieu intellectuel japonais. Depuis les années 1910, qui ont vu sortir ses premières traductions, la découverte de l'œuvre de Rolland dans sa richesse et sa diversité a accompagné l'évolution des idées, avec, en arrière-plan, l'histoire mouvementée et souvent tragique du Japon pendant la première moitié du XX^{ème} siècle. Évoquer le destin de cette œuvre au Japon, c'est rappeler d'abord comment s'est opérée dans ce pays l'ouverture à l'Occident, en particulier à la France. C'est aussi évoquer les représentants du monde intellectuel ou du monde éditorial qui au Japon ont contribué à la connaissance de Rolland comme romancier, essayiste ou dramaturge, certains d'entre eux cherchant dans ses écrits de quoi faire face aux crises que le pays devait successivement affronter : montée des périls, mise à mal des libertés, guerre et reconstruction. Enthousiasme des années 1910 et 1920, marquées par l'effervescence intellectuelle et le goût de la découverte; angoisses des années 30; souffrances des années de guerre; mobilisation des volontés dans les années de la reconstruction: à chacune de ces étapes, Rolland a été présent au Japon, et ainsi l'on comprend mieux ce que son œuvre a pu représenter dans ce pays: un objet de connaissance, certes, une occasion d'enrichissement et d'élargissement des horizons, bien sûr; mais aussi, pour certains, une leçon de courage. Grâce à ces disciples, les plus fidèles, persuadés à l'instar de leur maître qu'écrire et que penser, c'était agir, l'œuvre de Rolland est restée vivante au Japon, en même temps qu'elle a contribué à fixer l'image de l'intellectuel engagé.